

《「副/福」業回顧》-4

探討馬偕牧師的生涯、影響及貢獻-2

美國St. Louis大學及Glennon主教兒童醫院 朱真一

前言

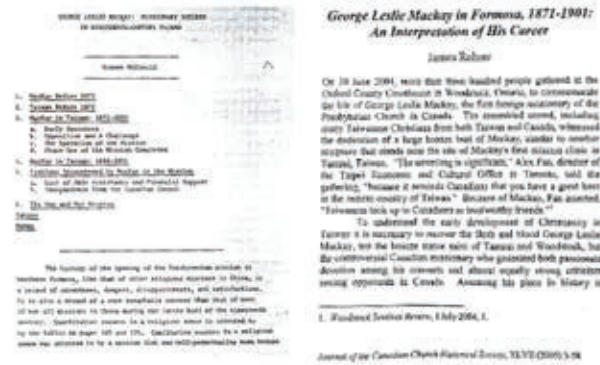
這《「副/福」業回顧》系列，回顧自己為何及如何探討，台灣的歷史文化及醫學人文的「副/福」業。上三期的討論¹⁻³，說從事學術醫學第三年，因為小兒科主任突然往生，臨床工作更加繁忙下，「放棄」實驗室研究工作，有了較多的「真」業餘時間，更因此喜歡上「真」業餘副業，後來因為看了鄉前輩吳濁流先生的《無花果》一書，是踏進喜愛台灣歷史文化「副/福」業的關鍵^{1,2}。

前兩期又再討論的另一關鍵^{2,3}，因看到馬偕牧師錯誤地被報導跟肺吸蟲研究的成就有關，特別去探討而知道是誤會。就因為這探討而瞭解，馬偕牧師對台灣有很大貢獻。可是文獻上，較多注重馬偕牧師在宗教上的成就，較少人去討論他對台灣的其他影響。因此去探討他對台灣其他很多貢獻，曾寫過六十篇以上，種種跟有關馬偕的文章。

為了探討馬偕牧師的生涯及貢獻，必須先閱讀有關馬偕牧師的基本資料，上期稍討論五本馬偕的傳記書，以及馬偕的英文「自傳」及其譯本，還有《教會史話》。這期來繼續討論，如何進一步去搜尋其他資訊，及探討他對台灣的很多貢獻。這期先來討論，如何搜尋找有意義的文獻，才能更深度探討馬偕牧師的貢獻。

搜尋國外英文的馬偕資訊

若只看台灣出版的傳記為主，以及上期討論的馬偕「自傳」，可能會遺落，國外的原始



圖一 兩篇早期有關馬偕牧師的英文學術性文獻 4,5。

資料，所以想先找國外可找到的英文資訊。首先想到找學術性的文獻，因為學術性研究，較會引經據典，會列出引用的參考文獻。想可從那些論文的參考文獻，再找其他資訊，果然搜尋到兩篇。

第一篇找到的，記得好像是哈佛大學的博士論文“George Leslie Mackay, Missionary Success in Nineteenth-century Taiwan”⁴，作者是Graeme MacDonald。向哈佛大學要求那論文，結果寄來1968年刊於費正清(John K. Fairbank)的東亞研究中心Papers on China (圖一左)之文。作者主要利用加拿大長老教會的海外宣道會(Foreign Missions Committee)的檔案寫成。當時還去查Graeme MacDonald資料，沒找到他論文出版前或以後，跟台灣有什麼關聯。

另一學術性的論文是Nebraska大學James Rohrer教授的“George Leslie Mackay in Formosa, 1871-1901: An Interpretation of His Career”⁵ (圖一右)，登於2005年的Journal

of the Canadian Church Historical Society上。雖只是篇論文，但其內容比上述博士論文多。他是歷史學博士及神學碩士，曾來過台灣任教於新竹聖經學院及玉山神學院，有一漢字名：羅明耀。我到下面會再提的Google Scholar網站查⁶，他後來還寫過有關馬偕的文章最少兩篇，還發現他最近有本“*Young Mackay: The Roots of His Ministry in Taiwan*”書出版，這書的譯本《青年馬偕：在台宣教的根柢》，2022年在台灣出版⁷。

上期提過陳俊宏的《重新發現馬偕傳》書中⁸，說英文的馬偕傳記資料，還有不少。除了上期討論的「自傳」*From Far Formosa*外，還介紹其他七本英文傳記。其中之一是上面提到博士論文⁴，另一本下段會提及，沒嘗試去找另五本英文傳記。因為這些是加拿大長老教會有關人士所寫，看此書中的說明，那些書主要討論馬偕牧師的宗教成就。想對台灣不甚熟悉，不知道馬偕對台灣宗教外的貢獻。

另外一本*The Black-Bearded Barbarian: The life of George Leslie Mackay of Formosa*⁹，倒很有趣。作者是Mary Esther Miller MacGregor，用筆名Marian Keith寫作，那是以小說方式來寫馬偕牧師，台灣有蔡岱安的翻譯本，以《黑鬚番》的書名出版¹⁰。從網路上可找到英文版，只稍看而已，很少討論對台灣宗教外的貢獻。從《重新發現馬偕傳》知道，這書有兩種不同版本，分別於1912、1930出版，從網路下載的是1912年版。

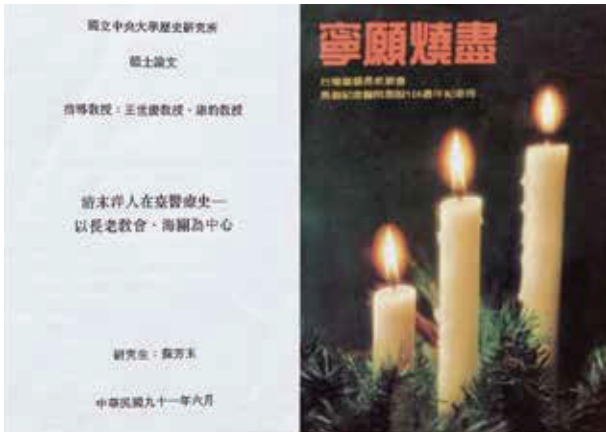
馬偕日記、書信檔案及其他重要參考文獻

搜尋馬偕資訊中，最重要的是，在網上發現馬偕牧師的英文日記。資料很豐富，原文手寫的，打字稿千頁以上，尋找特別的資訊非常方便，現在找不到以前登馬偕日記的網站。不過在《賴永祥長老史料庫》¹¹的《馬偕之周邊總檔》¹²，仍可看到稍不同的版本。有關馬偕牧師的日記，在《賴永祥長老史料庫》，有很多報導，史料庫有很多的文章詳細討論。發現英文版的日記修訂版於2015年以書出版，還翻譯為華文一套共三大冊。

《賴永祥長老史料庫》網站上¹¹，還有其他的英文書信及其他檔案，不過書信用影印而不是打字版(text)，影印版不如text版，那麼容易用來搜尋。最近還看到《北臺灣宣教報告：馬偕在北臺灣之紀事；1868-1901》於2015年由明燿文化出版¹³，一套共五冊，我還沒看過，也沒看過這書有英文版的出版。特別提這套書，因為更早時，須要找這類的檔案時，下面會提到，馬偕牧師的孫女Margaret Mackay女史，還特地去教會的檔案室，找出檔案並影印寄給我。現在有書可直接找，還沒看過，不知其索引方便使用否。

尋找其他重要的文獻

上期說日文書有不少討論馬偕牧師，尤其討論馬偕對台灣的其他貢獻。下一期討論馬偕對台灣教育及科學貢獻時，會提到些日文文獻。日文資訊，最重要的應是齊藤勇的《マツカイ博士の業績》。這本書早已絕版，雖沒找



圖二 有不少資訊的碩士論文之一（左）及馬偕醫院的創設105年周年紀念冊（右）。

到有影印本出版，在《賴永祥長老史料庫》¹¹，可找到幾乎所有的文章，有些是已翻譯為華語，有些仍是日文。資料庫中找到賴永祥一文，說1939年中樵、中村孝志就共編的「マツカイ博士の文獻解說」，刊登於齊藤勇的書中。1939那年，他們就找到馬偕著作5種、歐美有關文獻30種，以及中日文13種。順便一提，《賴永祥長老史料庫》還有不少其他日文文獻可參考，在史料庫最上面點“Japanese entry”就可連接。

碩士或博士論文是另一找資訊的好來源。一般而言，寫學位論文比較慎重，須較多時間收集及編輯，有人指導而且有人審查。雖然有些論文後來以書出版，有些則在網站上全文刊出。最少這些論文的摘要及參考文獻，在台灣碩博士資料庫可看到¹⁴，不少還可連結全文下載，常常看到有好資訊或有意義的參考文獻。若有須要看全文或有疑問，幾次寫信去大學或



圖三 有特殊題材時，要找特別有關的參考資料，這兩本書提供其他資料難得到的資訊。

作者，要求論文或提供更多資訊或全文時，作者或大學經常願意提供，所以經常上其資料庫找馬偕的資訊。圖二左的論文，就是從這碩博士論文資料庫看到的一本。

搜尋資料時，若對資訊有疑問時，經常寫信去有關的機構或作者請求幫忙，大都可獲得解答，有時還會提供很有意義的參考資料。因經常向馬偕醫院訊問或請教，院方還提供由馬偕紀念醫院出版的，創設100、105年類的紀念冊。105年紀念冊（圖二右），尤其多馬偕牧師的資訊，譬如馬偕自傳*From Far Formosa*譯本《台灣六記》的大部分，其他軼聞、側記以及前輩的懷念。這是我探討馬偕牧師最重要的啟蒙書之一，有不少很重要的參考文獻。

若以「馬偕牧師」去搜尋書籍或文章，有時重要參考書，有時因為書名或文章的題目沒有「馬偕」之名而遺落，有時要找的資料不容易獲得。探討「偕醫館」時，淡水教會出版的《春風化雨二甲子》（圖三左）最有用，非常感謝鄭仰恩教授提供。找馬偕拔牙那張相片

到底在何處拍照時，《苗栗獅潭鄉的福音開展史》的文獻（圖三右），一樣最有用。

網站上搜尋馬偕牧師資料

不少資訊是機構或個人自己，而非由出版社出版，有些是印刷品，可能更多是只在網路出版。最近這類的出版，尤其只在網路才有的資訊越來越多。所以要多多嘗試各種不同的網路搜尋，其實就是找已印刷出版的資料，網路搜尋比到書店或出版商門市部，更能找到資料，甚至還可能找到相同的資訊，在網路上也發表。

當然要搜尋時，最簡單可用Google及Bing來找，以前談過，因這搜尋網站，沒整理的資訊太多，有時反很難搜尋到想找的資料，更精確地填入想選擇的題材，有時很有用。當然去整理後的網站搜尋，像上述《賴永祥長老史料庫》的網資料很多¹¹。不過若不是教會圈內的資訊則很少收集，譬如我寫超過60篇有關馬偕的文章，只有一篇在其搜尋欄可找到。

除了Google及Bing外，最近發現Google Scholar也是一很有用搜尋網站⁶。譬如搜尋「馬偕對台灣現代化教育的貢獻」，到Google搜尋，有1百多萬項出現，打入Bing有5萬4千項出現，很多是重複或無甚關係的網站。到Google Scholar有1千5百多項出現，這類搜尋，一般以最先出現的，跟要搜尋的題材最有關。《賴永祥長老史料庫》¹¹只有83項結果出現，那麼這些就比較跟填入的題材最有關聯。

最近發現尋找馬偕牧師有關的資訊，台灣

的碩士博士的資料庫¹⁴，也是一很好的資料搜尋網站，雖不能直接連接，可找到其參考文獻的來源。譬如在其搜尋欄，填入「朱真一 馬偕」去搜尋，找到最少22篇碩、博士論文的參考文獻中，列出朱真一發表過一或多篇有關馬偕的文獻。雖不能直接連上，但會顯示文章在何處可找到。改變填入的搜尋題材及方法，可找到更多不同的參考資料。

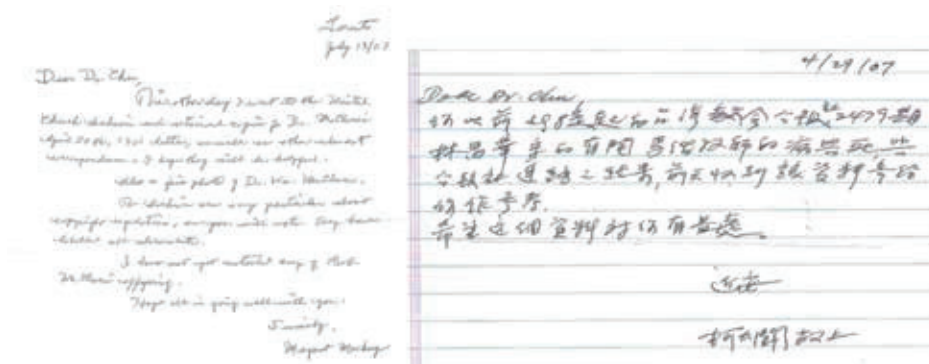
找人及機構請求資訊

另一上窮碧落下黃泉找資訊的方法，找跟可提供更多資訊的人士請教，譬如馬偕牧師的家族、親屬、學生及教會人士。馬偕家族在台灣現代化，扮演很重要的角色，馬偕跟台灣本地人結婚是一很重要的因素。順便一提，看過一文說，清朝時代歐美到中國的宣教人士，總共有兩千多人，只有兩人跟本地人結婚。

曾跟馬偕牧師的孫女Margaret Mackay女史及曾外孫柯大關先生，用通信請教多次。他們不但回答我的訊問，而且非常熱心，經常會幫我找資料。Margaret那時將近90歲，還特地去長老教會總部搜尋文件，如馬偕牧師及其他人的信或報告，影印寄給我。曾外孫柯大關，還從美國向台灣要一些資料後，轉給我，就如他們給我的信所寫（圖四左及右），現在還保留一些跟他們通信的資料。上期提過曾向一些書、文章及影音作品的作者通信，一樣地獲得不少書上沒寫的更多資料。

實際探訪馬偕的足跡

另一探討更多馬偕的資訊，是探訪馬偕的



圖四 馬偕牧師孫女Ms. Margeret MacKay及曾外孫柯大關先生的來信之一。



圖五 第一次去探訪馬偕足跡的行程表以及在獅潭教會前照相。

足跡。在COVID-19疫情前，比較常回台灣。找到自己保留的資料，曾於2103年12月1日及2016年3月29日，兩度探訪馬偕的足跡。回台灣前跟曾任新竹中學教務主任的張福春兄，談探訪馬偕足跡，因為他對馬偕牧師也很有研究。他是我們那一屆畢業校友會的「總管」，建議找同學們一起去，來趟一天的郊遊聚會，同學們很熱心地贊同。福春兄不但先親自走訪各地，訪問當地人士，安排第一次的行程計劃如圖五左。

福春兄先把事前探訪各地的歷史文化寫

好，印發講義給每人。一路上，解釋說明外，以後再詳寫那趟探討，還把文章刊登於新竹中學校友會會刊上¹⁵。這次重讀探訪馬偕足跡，的確可學習更多馬偕的生涯中，跟苗栗、原住民及客家的關聯。大家若有興趣可上網讀福春兄的詳細報導¹⁵。

大概第一次的探訪，大家很高興，不但同學相聚，對台灣歷史文化知識又有所獲。三年後的有次回台灣行，發現有天有空，又跟福春兄討論如何跟同學相聚，不少同學喜歡上次福春兄安排的一天遊，於是又有第二次的馬偕足

跡探訪。一樣地有講義有報告討論，大家都學了更多台灣歷史文化及馬偕典故。有興趣請看福春兄的在《新竹中學校友會刊》的第二次的詳細探訪報導¹⁶。

這期及上期兩篇，討論探討馬偕牧師的一些經驗，這期討論更多找資料的經驗。下期來討論自己寫過有關馬偕牧師的文章。

參考文獻：

1. 朱真一：《副/福業回顧》1-有「緣」得福；回顧有「福」之業。台北市醫師公會會刊 2023；67(9)：87-93.
2. 朱真一：《副/福業回顧》2-探討馬偕牧師誤會資訊的「緣」與「福」。台北市醫師公會會刊 2023；67(10)：90-5.
3. 朱真一：《副/福業回顧》3-探討馬偕牧師的生涯、影響及貢獻-1。台北市醫師公會會刊 2023；67(11)：86-92.
4. McDonald G：George Leslie Mackay: Missionary Success in Nineteenth-Century Taiwan. Papers on China 1968; 21: 131-83.
5. Rohrer J：George Leslie Mackay in Formosa, 1871-1901: An Interpretation of His Career. Journal of the Canadian Church Historical Society 2005; 47: 3-58.
6. Google Scholar. In Internet: <https://scholar.google.com/>
7. 鄭淳怡（譯者）：青年馬偕：在台宣教的根柢（原書Rohrer JR：Young Mackay：The Roots of His Ministry in Taiwan）台北市；主流出版社，2022。In Internet：<https://www.books.com.tw/products/0010918291>
8. 陳俊宏：重新發現馬偕傳。台北市；前衛，2001。
9. Keith M (Mary Esther Miller MacGregor)：The Black-Bearded Barbarian: The life of George Leslie Mackay of Formosa。In Internet：<https://www.gutenberg.org/ebooks/1759>
10. 蔡岱安（譯者）：黑鬚番（原文原作者如上9）。台北市；前衛，2003。
11. 賴永祥：賴永祥長老史料庫。In Internet：<http://www.laijohn.com/>
12. 賴永祥：馬偕之周邊總檔。In Internet: <http://www.laijohn.com/Mackay/MC-contents.htm>
13. 陳冠州，甘露絲：北臺灣宣教報告：馬偕在北臺灣之紀事；1868-1901。台北市；明燿文化，2015.
14. 臺灣博碩士論文知識加值系統：自由的博碩士學位論文全文資料庫。In Internet：<https://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi?o=d>
15. 張福春：追尋馬偕牧師到獅潭的足跡。新竹中學校友會刊2015；42：56-65。In Internet: https://www.alumni.hchs.hc.edu.tw/magazine/magazine_page/magazine_42.html
16. 張福春：二探馬偕苗栗足跡-中港、土牛、頭屋篇。新竹中學校友會刊2012；44：47-56。In Internet: https://www.alumni.hchs.hc.edu.tw/magazine/magazine_page/magazine_44.html 🇹🇼